

# STÒRAS A' BHAILE 2013

HIGHLAND VILLAGE GAELIC FOLKLIFE SCHOOL AND CELEBRATION

JULY 22ND -25TH, 2013

Mar Chuimhneachan Èos Peadair mac Theàrlaich 'ic Èois

In Memory of Joe Peter MacLean

1946 - 2013

*A h-uile là a chì 's nach fhaic*

Report to: Office of Gaelic Affairs

From: Nova Scotia Highland Village



Stòras a' Bhaile Report 2013 prepared by:

Text: Jim Watson, Edits: Susan Cameron, Formatting and DVD: Mary Jane Lamond & Katherine MacLeod, Cover  
Line Drawing (An Sgeulaiche): Ellison Robertson Photos: Susan Cameron and Katherine MacLeod

Funding provided by:



# Stòras a' Bhaile 2013

Stòras a' Bhaile 2013 was held over four days of immersion folkway sessions: July 22nd to 25th. Its continuing purpose is to build group identity while fostering language acquisition through experiences and representations of communal Nova Scotia Gaelic culture. Attendance for Stòras 2013 was slightly lower than last year due to some participants being unable to attend at the last minute. This, however was not a bad thing as the very large numbers from last year were somewhat unweildy. Most of this year's scheduled sessions took place in the Village's Tuning Room and Picnic Shelter although this year we also included lunch at the Grand Narrows Cafe with guests Mickey 'John H.' MacNeil and Anna MacKinnon.

To assist participants in referencing selections of Nova Scotia's Gaelic story and song traditions, Stòras a' Bhaile 2013 drew technological support from Sruth nan Gàidheal and An Drochaid Eadarainn. Containing digitized content from The Cape Breton Foklore Collection, Sruth nan Gàidheal offers comprehensive examples of the province's Gaelic tradition and folklore including song, story and folkways. An Drochaid Eadarainn is an inter-active portal offering regional representations of story, song, kinship, religiosity and folk-life. As a virtual emulation of Stòras a' Bhaile, An Drochaid is designed for virtual transmission of culture in an immersion approach which draws on field recorded material.

Pre-registered Stòras a' Bhaile participants numbered sixteen in total (See Appendix A: Names of Participants.), but three people were unable to attend. Native speakers, representing dialects from the North Shore, Central Cape Breton and Inverness County, led conversational sessions on topics including place-names, genealogy, cooking and biographical matters during four days of guest presentations. Morning sessions in storytelling were directed by Dr. John Shaw, Emeritus, Edinburgh University.

Continuing with a greater focus on individuals telling stories, that we began last year transcript materials for this year's story selections were coordinated by Mary Jane Lamond and distributed to registrants prior to Stòras 2013, along with recordings of the original tellers. ( See Appendix D) Though some were initially reticent, participants were prepared for the challenge and able to tell whole stories, or individually add to collective reconstructions. The overall ability of participants to deliver stories at advanced levels was a clear indication of their own self-initiative in working with a core Gaelic language medium - both in active telling and comprehension. Storytelling sessions were organized in small groups and general assembly. This year's story selections, in their various genres, were an excellent mordent

for social interaction and convivial exchange, eliciting much positive comment on their value in encouraging language skills and cultural appreciation. There has been a marked increase in the language and storytelling skills in those participants who had also taken part in previous years.

John Shaw led an onsite walk and exploration of language around the garden. and other locations.

Activities, presentations and discussions concluded daily sessions with a ninety-minute gathering of all participants in a céilidh setting, with opportunities to dance, sing, tell a story and play music. (See Appendix B Schedule Brochure)

Throughout the Stòras day, a srùbag of tea, coffee and oatcakes was available for participants to partake of freely and during breaks. Lunch with selections of bread, wraps, cold cuts, vegetables, cheese and soft drinks were provided for mealtime at mid-day. Participants ate communally while socializing in Gaelic.

Session leaders presented their topics informally with chairs arranged in a circle, giving comfortable chances for conversation and questions. Activities were friendly and engaged individuals in a nonthreatening language environment. Participants were provided with opportunities for sharing conversation with community elders who acquired their language skills and cultural knowledge by way of generational transmission.

Susan Cameron, Special Collections librarian gave an update presentation of the following online Gaelic cultural resources.

Sruth nan Gàidheal: [www.gaelstream.stfx.ca](http://www.gaelstream.stfx.ca)

Tobar an DualchaisDualchais :<http://www.tobarandualchais.co.uk/gd/>

[www.tobarandualchais.co.uk/gd/](http://www.tobarandualchais.co.uk/gd/)

Cainnt mo Mhàthar : [www.cainntmomhathar.com/gaelic/](http://www.cainntmomhathar.com/gaelic/)

An Drochaid Eadarainn : [www.androchaid.ca/](http://www.androchaid.ca/)





# Stòras a' Bhaile Philosophy:

## Language Acquisition through Sociocultural Transmission



*Stòras a' Bhaile* organization conveys the language revitalization perspective articulated by Leanne Hinton, inspiration for the *Bun is Bàrr* Master Apprenticeship Program, who states that “learning your language of heritage also means learning about customs, values and appropriate behavior.” *Stòras a' Bhaile* is founded on the principle that Gaelic language development in Nova Scotia entails restoring a group identity based in shared cultural expressions. For secondary-bilinguals expecting to use Gaelic as a natural medium of social affirmation, the supporting group environment must offer an associated identity culturally and linguistically distinct. *Stòras a' Bhaile* 2013 continued its mission to encourage group identity building through cultural mediums typifying Gaelic language expression to the present.

Grounded on social interaction rooted in cultural aesthetics, *Stòras* provides a model for adaptation to a range of community-based educational uses having potential to combat the processes of institutional pedagogies so often applied by “abstracting and decontextualizing the way we view language teaching and learning to the point its inherently cultural nature has been minimized, if not excised.” [http://www.readingmatrix.com/articles/january\\_2011/warford.pdf](http://www.readingmatrix.com/articles/january_2011/warford.pdf)

Gaelic language interaction through throughout *Stòras* 2013 demonstrated that headway in Gaelic renewal is measurable through community-based Gaelic initiatives and the concerted efforts of individuals. This is particularly evident in the area of adult education through the *Gàidhlig aig Baile* methodology, itself in part a socio-linguistic approach to language transmission. In order to re-integrate Gaelic culture to accustomed social domains, considerable work remains to create meaningful contexts for familiar interaction. *Stòras a'*

*Bhaile* intends to contribute at least one approach to reinstating Gaelic language as a medium for expressing daily life.

Venues for Gaelic acquisition in Nova Scotia are most often community classes. As a program concerned with language learning through social interaction, *Stòras a' Bhaile* is not structured, or delivered as a formal class. Its format treats Gaelic language as a living entity that forms the basis of group identity through interactions in a frame-work of shared cultural knowledge. Thus *Stòras* provides an immersion experience by way of sociocultural transmission while acting in “an ecological approach to language renewal.” [http://jan.ucc.nau.edu/~jar/TIL\\_25.html](http://jan.ucc.nau.edu/~jar/TIL_25.html)

Discussions, planning and programming for *Stòras* began in 2007, following completion of *Stòras nan Gàidheal*, a one day workshop held in Port Hawkesbury. *Stòras a' Bhaile* 2008 was held at Highland Village in a bilingual format. *Stòras a' Bhaile* 2009 emerged as a Gaelic only event for all sessions, including lunchtime and breaks. Immersion has remained the hallmark of *Stòras a' Bhaile* to the present.

While this year's participants adhered to Gaelic only during regular programming, evening gatherings and local events, such as dances, afforded further opportunities for participants to socialize while communicating in Gaelic. Perhaps as important as any other aspect of the program, Gaelic language and culture, for the *Stòras a' Bhaile* group at least, demonstrates the importance of informal social interactions outside organized learning situations. To this end, *Stòras* continues to evaluate itself for growth and development. (See Appendix C - Remarks)

# Stòras a' Bhaile:

## Coordinating Partnerships

*Stòras a' Bhaile* has been a partner-based initiative since its beginnings as *Stòras nan Gàidheal* in 2007. Co-ordination of resources and event planning was carried out this year by Highland Village staff members Jim Watson and Mary Jane Lamond, along with Susan Cameron, Special Collections Librarian, the Father Brewer Celtic Collection, St. Francis Xavier University and Dr. John Shaw, emeritus, School of Scottish Studies, University of Edinburgh. Funding support from Office of Gaelic Affairs is gratefully acknowledged by Nova Scotia Highland Village and the organizing committee.

*Stòras a' Bhaile* objectives for 2013 were as follows:

1. Inform on, and transmit, Gaelic arts and folkways indigenous to Nova Scotia in a genial immersion format grounded on social learning theory:  
<http://goo.gl/p2SCu>
2. Facilitate intentional learning while providing a “scaffolding” for participants’ growing ability to express themselves in domains of Gaelic culture;
3. Identify, explore and experience - in a social setting, cultural expressions relevant to Gaelic Nova Scotia;
4. Encourage Gaelic cultural expression as the primary marker of a definable ethno-linguistic community group;
5. Bring detailed awareness to specifics of Nova Scotia Gaelic language and culture in a social environment designed for transmission of arts such as music, dance, singing, storytelling and domestic tasks;
6. Celebrate and share Nova Scotia’s Gaelic traditions as a social resource owned by its inheritors and community of interest.
7. Encourage maintenance of Nova Scotia's Gaelic cultural assets as a renewable resource for community enrichment and social development.
8. Educate on uses of the *Sruth Nan Gàidheal* and *An Drochaid Eadarainn* websites that compliment and reinforce Gaelic folk life skills and language transmission through the medium of socially directed technology.



It is important to acknowledge the invaluable assistance of Nova Scotia's native speakers to all such initiatives such as *Stòras a' Bhaile*. Their contributions to Gaelic renewal in Nova Scotia remain significant from past to present. These are measurably felt in generous support of community-based language programming and through their recorded voices in digitized on-line collections such as *Sruth nan Gàidheal* and *Cainnt Mo Mbàthar*. *Stòras a' Bhaile* 2013 was very pleased to have included the following presenters during its program:

**Catherine MacNeil** (*Catrìona nì'n Iomhair Mhicheil 'An Shaothair*)

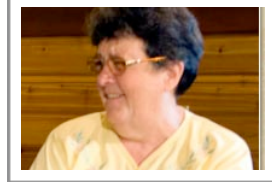
Christmas Island, CB County

Catherine (née MacNeil) has given much in the way of Gaelic language support to her surrounding community. A stalwart whose knowledge of traditional Gaelic cooking and excellent Gaelic provides a source of vocabulary and cultural insights, Catherine has been a regular contributor to projects such as TIP classes, archival recordings, *Cainnt Mo Mbàthar*, *Féis an Eilein* activities and *Stòras a' Bhaile*.



**Anna MacKinnon** (*Anna nì'n Iain Aonghais Ailein*), The Banks, Inverness County

Anna MacKinnon (nee MacDonald) was *Stòras'* only Inverness County contributor in 2009. Anna is well known in the surrounding Inverness area for her contributions to Gaelic classes and occasions. As with the other *Stòras* contributors, Anna is an excellent Gaelic speaker offering a fine example of Moideart-Cape Breton dialect. Anna is a great source of local anecdote and memories of her childhood family in Sight Point (*Rubha 'n t-Seallaidh*.) Her clear speaking style and sense of humor brought a real taste of Gaelic wit and social interaction to the program's sessions during her visit. We were grateful to Carmen MacArthur for bringing Anna to Iona from Inverness and home again. *Stòras* hopes to work with Anna again in 2014



**Katey Margaret MacLeod** (*Ceataidh Magaidh n'in Aonghais Ailein*) A native of Broad Cove Marsh, Inverness County, Katey Margaret was raised in a traditional Gaelic-speaking household known for music, stories and song. Her contributions as a Gaelic mentor to learners has been exceptional as she welcomes all who come to céilidh in her South West Margaree home. A gifted storyteller in her own right, her specialty is humorous anecdotes told in her rich mainland dialect. Katey Margaret also has a special love for animals and is the devoted owner of a well cared for cat and dog. *Stòras* looks forward to seeing Katey Margaret again soon.



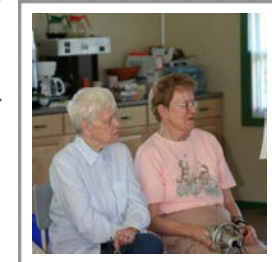
**Mickey 'John H.' MacNeil**, (*Micheal mac Eòin Chaluim Sheumas Mhòir*), Jamesville, Iona, Victoria County Mickey John H. MacNeil belongs to Jamesville, Victoria is a talented tradition-bearer with a gentle manner always willing to share stories, proverbs and songs in Gaelic-speaking company. Among his contributions over the years, he is well known as a member of the Iona Gaelic Singers. Mickey is a retired local merchant and farmer. His company and distinct Barra Gaelic are always a welcome addition to any gathering. We look forward to his participation once again at *Stòras* 2014.



**Martha Ramey, Theresa Burke** (*Martha agus Treasag nigheanan Pheadair Mhóir Steabhain Mhicheil*),

Sydney, Cape Breton County

Martha Ramey, and her sister Theresa Burke (née Mac Neil) were born and raised in Glen Garry, rear Big Pond. They are exceptional tradition bearers of the Cape Breton Barra vintage. They, along with Theresa's daughter Marion (a fine tradition bearer in her own right), brought a wide range of Gaelic perspectives to *Stòras* participants.





# Stòras a' Bhaile Prospectus:

## Co-ordination and Planning for 2014

*Stòras a' Bhaile 2014* will seek to respond to the suggestions of participants as submitted following *Stòras a' Bhaile 2013*. The current planning committee will continue to cooperate as a cross-institutional team bringing its combined skills to bear on further development of the

*Stòras a' Bhaile* model. Programming will continue to incorporate technical resources and social immersion for transmission of Nova Scotia's Gaelic language and culture with a strong consideration for sociocultural learning theory at its foundation. The working group's

long-term vision is to establish an advanced community cultural model grounded on immersion social experiences in living Gaelic heritage. It is intended that the *Stòras* example will assist in generating a contemporary Gaelic language ecology for the Province.

The planning committee holds the conviction that retaining traditional arts and folkways in context of a Gaelic-speaking group identity can affectively sustain people and communities as a wellspring for development and growth. It is, therefore, essential for individuals to engage as a community in maintaining expressions of their own heritage. In doing so, new tradition bearers can enrich the community by interactively sharing traditions held in mutual respect and pride.

### Objectives for *Stòras a' Bhaile 2014*:

1. To provide the Nova Scotia Gaelic community with opportunities for cultural development through sociocultural transmission of its group heritage;
2. To share, and disseminate, Nova Scotia's cultural expression and aesthetics in its diversity;
3. To collaboratively educate on traditional Nova Scotia Gaelic arts, folkways by means of social learning theory;
4. To provide a unique social occasion for sharing and maintaining the vitality of arts and folkways indigenous to Gaelic Nova Scotia;
5. To promote lasting institutional partnerships for immersion programming that can benefit all constituents of the Nova Scotia Gaelic community;
6. To promote, utilize and educate on digitized resources available to the Nova Scotia Gaelic community as socially directed technology. These are, in particular, *Sruth nan Gàidheal*, *An Drochaid Eadarainn* and *Cainnt Mo Mhàthar*.



# STÒRAS A' BHAILE 2013 - APPENDIX A



## Organizers

Susan Cameron, St. Francis Xavier University - [scameron@stfx.ca](mailto:scameron@stfx.ca)  
Mary Jane Lamond, Cape Breton Gaelic singer - [niclaomuinn@gmail.com](mailto:niclaomuinn@gmail.com)  
Dr. John Shaw, School of Scottish Studies, University of Edinburgh -  
Jim Watson, Nova Scotia Highland Village - [watsonjb@gov.ns.ca](mailto:watsonjb@gov.ns.ca)

## Gaelic Leaders

Martha Ramey, Sydney, Nova Scotia - 562-5822  
Marion Burke, Sydney, Nova Scotia  
Anna MacKinnon, The Banks, Inverness, Nova Scotia - -258-2199  
Catherine MacNeil, Christmas Island, Nova Scotia - 622-2384  
Micky 'John H.' MacNeil, Jamesville, Nova Scotia - 725-2503

## Participants

Shamus Macdonald, Benacadie, Nova Scotia -  
[shamusmacdonald@hotmail.com](mailto:shamusmacdonald@hotmail.com)  
Lewis MacKinnon, Iomairt na Gàidhlig - [MACKINLE@gov.ns.ca](mailto:MACKINLE@gov.ns.ca)  
Joe MacKinnon, Lower South River, Nova Scotia  
Barbara Morrison - [morrisonb@eastlink.ca](mailto:morrisonb@eastlink.ca)  
Anne MacDermid - [macdermida@eastlink.ca](mailto:macdermida@eastlink.ca)  
Frances MacEachen - [maceacff@gov.ns.ca](mailto:maceacff@gov.ns.ca)  
Colin Watson - [Watsonc2000@gmail.com](mailto:Watsonc2000@gmail.com)  
Stacey MacLean, Antigonish, Nova Scotia -  
Shay MacMullin, Dartmouth, Nova Scotia - [S.Macmullin@ns.sympatico.ca](mailto:S.Macmullin@ns.sympatico.ca)  
Angie Farrell, Christmas Island, Nova Scotia - 622-1284  
Barbara Sutherland, Sydney, Nova Scotia -  
Nona MacDonald Dykes, North Shore, Nova Scotia  
Stephen Dykes, North Shore, Nova Scotia  
Kathleen Reddy, Dartmouth, Nova Scotia



## Stòras a' Bhaile 2013 CLÀR ÀMA - SCHEDULE

DILUAIN AN t-IUCHAR 22, 2013 <i>Monday, July 22, 2013</i>	DIMAIRT AN t-IUCHAR 23, 2013 <i>Tuesday, July 23, 2013</i>	DICIADAIN AN t-IUCHAR 24, 2013 <i>Wednesday, July 24, 2013</i>	DIARDAOIN AN t-IUCHAR 25, 2013 <i>Thursday, July 25, 2013</i>
<b>9:30-10:00 am: CLÀRADH</b> REGISTRATION Visitor Centre <b>10:00-10:15 am: ÙR BEATHA STÒRAS</b> ORIENTATION Tuning Room <b>10:15-11:45 am: NAIDHEACHDAN</b> Working on Stories Tuning Room <b>11:45-12:30 BUIDHNEAN BEAGA</b> Telling stories in small groups Picnic shelter, Tuning Room, Stage <b>12:30-1:15 pm: DINNEAR/LUNCH</b> <b>1:15-2:00 pm GOIREASAN AIR-LOIDHNE/ ONLINE RESOURCES</b> Tuning Room <b>2:00-3:00 pm SEANCHAS le Anna ni' n</b> Iain Aonghais Ailein A visit with Anna MacKinnon Tuning Room <b>3:00-4:00 pm: AN CUIDEACHD LE CHÉILE</b> Ceilidh Picnic Shelter	<b>9:30-10:00 am: CLÀRADH</b> REGISTRATION Visitor Centre <b>10:00-11:00 am: NAIDHEACHDAN</b> Working on Stories Tuning Room <b>11:00-11:45 am: BUIDHNEAN BEAGA</b> Telling stories in small groups Picnic shelter, Tuning Room, Stage <b>11:45-12:30- Ag éirigh air órain</b> <b>12:30-1:15 pm: DINNEAR/LUNCH</b> Tuning Room <b>1:15-1:45 pm SHUAS AM BRUACH</b> <b>2:00-3:00 pm SEANCHAS le Martha ni'n Pheadair Mhóir Steabhain Mhicheil</b> A visit with Martha Ramey and Marion Burke Tuning Room <b>3:00-4:00 pm: AN CUIDEACHD LE CHÉILE</b> Ceilidh Picnic Shelter	<b>9:30-10:00 am: CLÀRADH</b> REGISTRATION Visitor Centre <b>10:00-11:00 am: NAIDHEACHDAN</b> Working on Stories Tuning Room <b>11:00-11:45 am: BUIDHNEAN BEAGA</b> Telling stories in small groups Picnic shelter, Tuning Room, Stage <b>11:45-12:30- Ag éirigh air órain</b> <b>12:30-1:15 pm: DINNEAR/LUNCH</b> Tuning Room <b>1:15—2:45 An Caolas Mór /GRAND NARROWS</b> A visit to An Eaglais gun Uinneagan, Cladh Niall Bhàin. <b>3:00-4:00 pm: AN CUIDEACHD LE CHÉILE</b> Ceilidh Picnic Shelter	<b>9:30-10:00 am: CLÀRADH</b> REGISTRATION Visitor Centre <b>10:00-11:00 am: NAIDHEACHDAN</b> Working on Stories Tuning Room <b>11:00-11:45 am: BUIDHNEAN BEAGA</b> Telling stories in small groups Picnic shelter, Tuning Room, Stage <b>11:45-12:30- Ag éirigh air órain</b> <b>12:30-1:15 pm: DINNEAR/LUNCH</b> Tuning Room <b>1:15-1:45 pm SHUAS AM BRUACH</b> <b>2:00-3:00pm SEANCHAS</b> Catriona ni'n Iomhair Mhicheil `An Shaothair A visit with Catherine MacNeil Tuning Room <b>3:00-4:00 pm: AN CUIDEACHD LE CHÉILE</b> Ceilidh Picnic Shelter



# Participants Remarks

Following Stòras a' Bhaile 2013, participants having email addresses were contacted and asked to give their thoughts on two questions: What did you like about Stòras a' Bhaile and How would you improve Stòras a' Bhaile? What new words and phrases did you learn All remarks received are recorded here:

*A (Bhana) Charaid chòir;*

*As was mentioned during the last day of Stòras a' Bhaile, I am sending out two simple questions to get some feed back from you on the event. In considering your remarks, it may be useful here to reiterate that Stòras a' Bhaile is not intended to be class structured, or delivered. It welcomes all regardless of Gaelic skills who wish to have an immersion experience through cultural expression. Stòras intent is to enhance language ability through transmission in a social environment. We look forward to more Stòras a' Bhaile programming in the future. Your participation was greatly appreciated.*

*Le deagh rùn,*

*Buidheann Phlanagaidh Stòras a' Bhaile*

### Response # 1

1. Bha program a chord a ruim gu tur.
  - an aite air a'chnoc
  - John Shaw agus na naidheachan
  - a h-uile duine ann
  - cothrom a bhith ag innse sgeulacha
2. Uaireanan, bha e doirbh ri cluintinn,  
gu h-araid, nuair a bha da bhuidheann ann.
3. mialan- lice  
beul fodha - face down  
Thug e geill air na grothaichean - He paid heed of things.  
?dealanach gheal - moonshine  
agh -heifer  
Thug e eiginn oirre - He raped her  
rolasgan- story with small lies  
ag ealadh suas - sneak up  
ith gu roic - overeat  
gagan - open sores  
rabhadh - caution, alarm  
leum-leat - two faced  
dorlach, crogan -handful

## Response #2

1. cothrom a bhith còmhla ri feadhainn eile aig a bheil a' Ghàidhlig, Brook Village dance :), cothrom leasachaidh 'son mo chuid Ghàidhlig, caidreabh
2. different locations, scenery, activities. Hard to sit all day. Working with stories is great, but maybe spend more time on each one, rather than just hours of listening. Different ways of saying the same thing, retelling the story, asking questions about it, discussing it. Talking more about the storyteller and their background. Listen to the recording together of the native speaker - notice turns of phrase, cadence, dialect, mimic speech. Info sharing/ presentation in Gaelic by John or Jim on topics related to Gaelic culture .. like discussions around Fenians and types of sgeulachdan told, etc. Working on a song together. Planned activities for native speakers - more dynamic. Make sure invites get to the right people. Some of the GC staff didn't realize they were invited and didn't think they had enough Gaelic to attend.

Bhiodh e 'cumail faire air a h-uile sian.

ròlaist - naidheachdan na 's moth' na tha ia

cop - dar a bhios tu 'dòrtadh leann 's a' ghlainne, thig cop air.

Tha cop air a' chuan.

a' deoghal air (earball a' choin)

a' sodal ris (sucking up to)

A' bheirt a 's fheàrr a dheanadh dhe 'n bheirt a 's miosa. (beirt = inneal)

An Cù Glic - Donald Cameron & Eòs Nill Bhig

mu 'n bhàta --> air a beirteadh amach (fully rigged)

Ròlaist - Frances MacGillvray

mar a chainnte

mar a thàinig e 'ugam

Thàinig astaigh air nach robh fhios aige cà' robh e.

ag innse orra - telling on them

Bha na Mounties gu math failidh (socarach, sàmhach)

gu furachail (attentively)

ag èalaidh suas air - sneaking

Thill 'ad 'nan triùir.

Dh' fhaodadh sin a bhith.

bana-bhàrd

Chaidh a h-uile sian ceàrr orm.

'S e duine mór, coltach a bh' ann. coltach = comasac

Smaoinich e aige fhéin.

là àraid a bha siud

Bha e mu sgaoil --> lion on the loose at the zoo.

gu socair, solasach

'S e (a) bhith 'gan innse.

Cha do bhean e dha

Thug e éiginn oirre - he raped her.

còmhla ri mhàthair - his mother

Abhainn Mhór - Grand River

Cha deach i 'n còrr/ 'n comhair na feansadh.

Bha iad futhasach ri trod ri chéile.

ceann na sròineadh aice

Siud a réir mar a thuiteas am boinne.

ag aomadh - leaning over

na làithichean a dh' aom

droch bheirt - droch rud a dheanadh duine

"Chan eil mi air a bhith cluich."

"Chan eil na duine eile!"

Bha ceannach aca air ... ??

Bha iad 'ga leughadh sin.

Chaidh an cur an gréim.

Abair nach robh e cofhurtail

connadh fadaidh - kindling

'S e diabhalta beag a nì e dhomhsa thusa a bhith truagh air mo shon.

Sgaoil iad 'n uair sin. = Dhealaich iad.

Nach ann orra a chaidh uisge nan uighean; bho fhear liath gu leanabh.  
 Bheil toil agad mi 'ga h-innse? Annag  
 Chaidh iad far a' chéile/mach air a' chéile.  
 Bhiod e 'triall air feadh an àite (siùbhail)  
 làmhachas - làidir ---> smachd air daoine ann an dòigh nach eil laghach  
 beul na fìrinne air athair am breug.  
 'S tu an t-aon aig a bheil cupa. Annag  
 mu dheidhinn duine --> 'S e an t-aon aig a bheil cupa.  
 Cha do thuit gun d' fhuair iad gréim orm.  
 familiar - Tha e coltach. Tha coltas eòlais air. Tha coltas aithnichte air.  
 A' faithnich thu e?  
 went through - Chaidh i ro uamahas - Migi  
 Chaidh i ro ifrinn. Annag  
 Nach uamhasach na chaidh i roimhe.  
 Stéiseag - Cha eil ris a' chruadhalas ach cruachadh ris.  
 Tha mi 'dol a' choinneamh a' chùl. Migi.  
 leam leat - two faced  
 Thig anall.  
 Theirig anull/anunn.  
 Thàinig mise anall feuch a' rachadh tusa anunn  
 Tha Gilleasbaig Alasadair air chall.  
 Chan eil Daididh ann, tha Mamaidh às a ceann  
 is có théid ann?  
 Cha do chuir mi an othail orra. - Annag  
 Am boireannach a fhuair na brògan: cho olc 's a tha mac an duine  
 a' gabhail coiriche (coireach  
 Dh' fhairetlich air = dh' fhailich air  
 'S tu mo ghille  
 Bhruidhinn i riutha fa leth. (apart, separately)  
 Bidh i 'deanadh ort.  
 a' cluich air cùl inntinne.  
 cas = stem - Eòs Beag  
 cho grannda ri droch dhùrachd.  
 Thog i amharas is teagamh a rithist.  
 A chreatair bhochd, tha thu beò an saoghal nach tuig thu.  
 An diabhal mura robh i ceart!  
 S ann a bhiodh e 'faighneachd.  
 Angus Ottawa á Frenchvale  
 Bha e gu math deiseil airson bruidhinn  
 bad beag do fheur - sop  
 làn do bhoiseadh - làn dùir  
 crògan - Ithidh mi le 'm crògan  
 ciotach - ag obair le làimh cheàrr  
 Tha 'ad a' dol air chall orm.  
 Ghabh e sgreamh.  
 Chan eil mi 'ga fhaicinn iomchaidh.  
 Uisge/Facal Dhé - exemplum - parable  
 --> Ma tha e math dhut, gabh ris.  
 naidheachd arsaigh (sean) - mar a Fhuair Diarmaid am Bàs - sgeulachdan agus na duain  
 fionn = bàn = geal  
 Fionn <-----> Piuthar  
 Grainne Diarmaid  
 air ùr phòsadh  
 Thug Fionn amach as an deaghaidh.  
 Cha robh e buannachd idir. 'S ann a bha e 'call  
 Cha robh 'ad còrdail idir (na bruadalan)  
 dioghaltas - aichbheil ... an t-aichbheil



ban-bheulaiche - Nan Eachainn Fhionnlaigh (Nan MacKinnon)  
'na dhà bhois  
Bha e 'na bheachd ....  
Leig e ràn às.  
éibh  
glaodh  
sgriach  
Leig e osan às - sigh  
Tha e 'coimhead sgreadail.  
Chan urrainn dhomh bruidhinn dòigheil, tha rachd 'nam amhaich.  
fo thionndaidh (Bernard) - fo lionndubh?  
Rinn e leum às an t-seice.  
caoin air ascaoin  
taobh ascaoin ris  
taobh astaigh amuigh (Bernard)

Chì thu có às a thàinig cuid seachd cuid.

'S coingeis sin.

Na bi sian a chùram ort.

air mo shlighe dhuibh ... ??

corp = closach  
Thuit e 'na chlosaich.

Dar a bhiodh 'ad ann an droch chas.  
seirc = gaol  
cuimir  
breagha  
alainn  
cruinn  
boidheachd  
maiseach

rabhadh = gealltanais aichbheil

Theirig - Na teirig

mi-rùn - gràin - gamhlas

Có mheud fad coiseadh a bhiodh ann?

calg dhìreach 'na aghaidh  
Leig e às an t-uisge.  
an aon iomairt  
basradh - bualadh làimh  
boiseag(dh??) do dh' uisge air m' aodainn (Catrìona Alex)  
siùbhailichean --> runs a' Ghobhar Ghlas  
Gabh dha!

### Response # 3

1. What did you like about Stòras a' Bhaile? The format was good, getting the stories before the program started was also an excellent idea,.

2. How can we improve Stòras ? Perhaps, smaller groupings, at least once a day and then returning to the larger group.
3. What new words/expressions did you learn? gu aimhreit / rabhadh/ dìoghaltas. Feumaidh mi èist ris an inneal clàr agam.

Type to enter text

### Response #4

1. 'S toigh leinn an cothrom a bhith ag' éisteachd ris na feadhainn a bha ann 's a' bruidhean riuth' 'sa Ghàidhlig. Nuair a bha sinn ag obair air na sgeulachd bha e air leth math a' cluintinn riuth' 's an uairsin innse an sgeul ann an doigh 's ann na faclan a bha againn. Tha sinn ag creidsinn gu bheil sin an doigh as fhearr a bhith Gàidhlig a' dh' ionnsachadh.
- 2 'S ar baraille bhiodh Stòras a chaidh a leasachadh nam bhiodh moran daoine leis an Gàidhlig bhon ghlùine a bhith ann. Agus, moran ùine ann na buidheann beaga leotha.
3. Dè a tha an diofar eadar "coltach" 's "coltas", a-nall 's a-null, cruadhachadh, farmad, treabhadh, greusaiche, fa leth, gagan 's gagan, cho grànnda ri droch dhùrachd.

## STÒRAS A' BHAILE 2013 - APPENDIX D

Stories from Stòras a'Bhaile 2013

### **Am Boireannach a Fhuair na Brògan mar Dhuais bho'n Donas-**

page 160, MacNeil, Joe Neil., and John William Shaw. *Sgeul Gu Latha - Tales until Dawn : The World of a Cape Breton Gaelic Story-teller*. Kingston, Ont.: McGill-Queen's UP, 1987

recording:

<http://gaelstream.stfx.ca/greenstone/collect/capebret/index/assoc/HASH016f/b0cc07a9.dir/GF178i03.mp3>

### **An Cú Glic**

**as told by Joe Neil MacNeil**

Page 128, *Na Beanntaichean Gorma agus Sgeulachdan Eile à Ceap Breatainn*, Translated and edited by John Shaw. McGill-Queen's University Press, 2007

recording:

<http://gaelstream.stfx.ca/greenstone/collect/capebret/index/assoc/HASH0130/610b9d72.dir/GF335i04.mp3>

### **Facal Dhé agus an t-Uisge Glan**

**told by the late Joe Lawrence MacDonald, Boisdale, NS**

[http://gaelstream.stfx.ca/greenstone/collect/capebret/index/assoc/HASH01e3/8952481c.dir/GF211i05\\_212i01.mp3](http://gaelstream.stfx.ca/greenstone/collect/capebret/index/assoc/HASH01e3/8952481c.dir/GF211i05_212i01.mp3)

### **Bàs Dhiarmaid**

**told by Joe Neil MacNeil**

page 70, MacNeil, Joe Neil., and John William Shaw. *Sgeul Gu Latha - Tales until Dawn : The World of a Cape Breton Gaelic Story-teller*. Kingston, Ont.: McGill-Queen's UP, 1987

recording:

[http://gaelstream.stfx.ca/greenstone/collect/capebret/index/assoc/HASH0191/99302278.dir/GF145i07\\_146i01.mp3](http://gaelstream.stfx.ca/greenstone/collect/capebret/index/assoc/HASH0191/99302278.dir/GF145i07_146i01.mp3)

### **Na Beanntaichean Gorma,**

**told by Joe Neil MacNeil**

page 32 *Na Beanntaichean Gorma agus Sgeulachdan Eile à Ceap Breatainn*, Translated and edited by John Shaw. McGill-Queen's University Press, 2007

recording: J. Shaw Coll. C14 B12

### **Mar a Chaidh Aoghnas Bàn a Shealgairachd** Told by Angus (Cu) MacDonald

Page 122, *Na Beanntaichean Gorma agus Sgeulachdan Eile à Ceap Breatainn*, Translated and edited by John Shaw. McGill-Queen's University Press, 2007

<http://gaelstream.stfx.ca/greenstone/collect/capebret/index/assoc/HASH018c/a91a158a.dir/GF301i08.mp3>



# STÒRAS A' BHAILE 2013 - APPENDIX E

Expressions collected at Stòras a' Bhaile 2013

## Abairtean/Faclan Ùra Dhuinn aig Stòras a' Bhaile 2013

**Cop/ cobhar** - Thig cop air leann dar a bhios tu 'ga dhòrtadh 's a' ghlainne.

**Gàgan** - Thig gàgan ort ma bhios tu coiseach gun a bhith cosg brògan.

ag obair air - a' cur air - a' cluith air cùl-inntinne

Bhruidhinn i riutha fa leth.

Amharas (teagamh)- tha amhras orm gur a h-e a ghoid an t-airgead

Ma b' fhior .. Ma bha sin fìor/ Ma 'se an fireann a bha sin

Shaoil leis = Dar leis (gu robh i ceart)

Sgiùrsadh- Bha e 'sguirseadh na h-eich le cuip/ Chaidh na Gaidheal a' sguirseadh a Srath Ghlais.

**abaich** – Bidh carabhaidh abaich dar e thuiteas e bho 'n bhàrr gu furasta.

Cha robh ceòl ann taobh seach taobh.

Chan eil cus cuimhne agam air a' sin./ Chan eil ach glé bheag de chuimhn' agam air a sin.

Fillte/ ioma-fillte- Air a dheanadh le iomadh pairt

Thug e 'n car às. – Rinn e cleas air.

**A' deoghal (air)** – gnìomh a tha leanabh a' deanabh nuair a nuair bhitheas am màthair ga bhiadhadh air a' chich.

**Beairt**- inneal

**Gu fàilidh- bha am madhadh ruadh a' deanadh air taigh nan cearc gu fàilidh**

**Ag èalaidh suas air-** 'tighinn suas air cuideigin gu sàmhach, gu seòlta gun fhiosta dhaibh

**Ag aomadh-** a' lùbadh, a' cromadh

**Cha deach I an còir na feansadh an comhair-** ris an fheansa, cha mhòr nach robh I aig an fheansa, faisg air an feansa?

**Abairtean nuair a tha thu a' smaoinichadh gun aithne dhut cuideigin ach chan eil thu cinnteach:**

Tha e coltach

Tha coltas/ais eòlais air

Tha coltas aithnichte air

**A' faithnich thu e?** An aithne dhut e?

**Nach uamhasach na chaidh i roimhne**

**Chaidh i ro uamhas**

**Chaidh i ro ifrinn**

**Chan eil ris a' chruadhalas ach cruadhachadh ris.**

**A' choinneamh a' chùl-** dol air ais , dol an comhair do chùil.

**Thig anall- Rach anull**

**Gné** – seòrsa , nadur, coltas, “gach creutair a-réir a ghnè”, gné deirge ( beagan dhen dath dearg air)

**Cho olc 's a tha mac an duine**

**Càraid phòsda**

**'S e farmad a nì an treabhadh-** seanfhacal

**Chan eil ceann air taigh na h-aimhreit-** cha bhith duine a' cumail cuisean an ordugh nuair a bhitheas 'ad a' sabaid eadarra.

**Dh' fhaillich air =Dh'fhairtlich air**

**Griasaiche-** fear a nì brògan.

**Fa leth-**

**Gàgan**

**A' cluith air cul-inntinne-** a' cur air.

**Cho grannda ri droch dhùrachd.**

**Ealtrainn-** ràsar

**dar leis=** Shaoil leis

**'na comhair** - Cha robh toil aige (an donas) a dhol 'na comhair